

16 - Footsteps of a Comrade-in-Arms

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Masshiro na keshiki ni ima sasowarete

[00:06] ---

Boku wa yuku yo mada minu sekai e

[00:18] ---

Maigo no mama tabi shiteita

[00:21] ---

nezumi no sora no shita

[00:24] ---

Higawari no chizu

ikutsumo no yume ga nijinde ita

[00:30] ---

Itsuka wa sa chippoke na

boku no kono hohaba demo

[00:36] ---

Ano kumo no mukou made yukeru kana

[00:42] ---

Tsuyogatte kizutsuita kokoro sukashita you ni

[00:49] ---

Furidashita amatsubutachi ga

ranhansha kurikaesu

[00:55] ---

Massugu na hikari ga kousa shite

[01:01] ---

Yukusaki mo tsugenu mama

dokomademo tsukinukeru

[01:08] ---

Awai zanzou ryoume ni yakitsukete

[01:13] ---

Kono sora no shita donna toko ni ite mo

[01:20] ---

Todoku hazu nanda mada minu sekai e

[01:34] ---

Ah, I'm worn out.

[01:37] ---

You *were* being spied on that whole time.

[01:39] ---

Mr. Fu and Lan Fan, wasn't it?

[01:42] ---

Hey, where is the Young Lord?

[01:49] ---

He's not here.

[01:50] ---

Could he have gone missing again?

[01:54] ---

My word, he does this as
soon as I take my eyes off him!

[01:59] ---

Young Lord! Where have you gone off to?!

[02:03] ---

W-What if he's collapsed again?

[02:06] ---

Ah, that's a relief. Let's go.

[02:10] ---

Right!

[02:14] ---

Young Lord! Where are you?!

[02:26] ---

There's something weird about this country.

[02:44] ---

It's me. I came to check on you.

[02:48] ---

You're doing a fine job.

[02:50] ---

This is from the colonel.

[02:54] ---

Yo, it's the smoking dude.

[02:56] ---

Well? Have you beaten him even once?

[02:59] ---

Not even. And for that
matter, this game is boring.

[03:03] ---

Hey, if it's nighttime,
I can go out and cut someone up, right?

[03:06] ---

Of course you can't.

[03:07] ---

Then at least bring that lady Hawkeye here.

[03:12] ---

Yeah, I'll tell the lady.

[03:15] ---

How long do I have to keep
watch over this guy, anyway?

[03:20] ---

What does the colonel say?

[03:22] ---

He says, "Sorry to have to assign
you to this dangerous assignment.

[03:26] ---

Don't worry about your military duties.

[03:28] ---

We're treating it like sick leave.

[03:31] ---

But if anyone from the general public

[03:33] ---

or military personnel other
than ourselves sees you,

[03:36] ---

don't think you won't pay for it."

[03:41] ---

Any news of a slightly brighter future?

[03:44] ---

Yes.

[03:45] ---

What is it?

[03:47] ---

I've found myself a girlfriend!

[03:50] ---

She was really nice to me when I was
having lots of trouble with the move here.

[03:54] ---

She's a really fine girl, too.

[03:56] ---

Hey, would this girl be fun to cut up?

[03:59] ---

--Please leave now.

--What do you say, can I cut her?

[04:04] ---

Hey, you okay?

[04:06] ---

F-Food...

[04:08] ---

Aw, collapsed by the side of the road, huh?

[04:11] ---

Where are you from?

[04:13] ---

What? You came from Xing?

[04:16] ---

What a faraway place to come from.

[04:18] ---

Now then, where's your entry visa?

[04:24] ---

Hey, make way, make way!

[04:25] ---

Illegal alien, coming through!

[04:28] ---

Young Lord, where are you?!

[04:31] ---

He's collapsed! I'm sure he's collapsed!

[04:35] ---

Now then, I guess we should
drop by the military offices first.

[04:39] ---

Mm-hmm.

[04:40] ---

Well, I think maybe I'll go on
ahead to Mr. Hughes' house

[04:43] ---

and pay my respects.

[04:45] ---

I want to see Mrs. Gracia and Elicia right away.

[04:48] ---

Gotcha. We'll be right behind you.

[04:51] ---

Okay, see you later.

[04:57] ---

I wonder if Colonel Hughes has
put together any more information

[04:59] ---

about the Philosopher's Stone
for us since we left.

[05:03] ---

The Fuhrer was pretty clear about it.

[05:07] ---

Let's first give him the
information that we've found out.

[05:11] ---

The Homunculi.

[05:13] ---

Yeah.

[05:14] ---

The colonel is in the
court-martial office, as I recall.

[05:19] ---

That way.

[05:38] ---

Sheska... Sheska!

[05:42] ---

Yes, sir?

[05:42] ---

You had the key to that room, right?

[05:45] ---

Yes, sir.

[05:46] ---

Ah...! You mean, N-Number 3, right?

[05:49] ---

It's still a mess from when I was using it.

[05:52] ---

That's all right. I just have to get the documents I need.

[05:55] ---

Really, you can't!

I'll straighten it up on the double,

[05:57] ---

if you could just wait a moment!

[06:01] ---

Okay, I'll come by later for them, so take care of it before then.

[06:05] ---

Y-Yes, sir!

[06:20] ---

Um, Colonel? Colonel Mustang?

[06:29] ---

How long have I been asleep?

[06:33] ---

About ten minutes, I'd say.

[06:39] ---

There's no time left before the council meeting.

[06:41] ---

Um, perhaps it's none of my business,

[06:45] ---

but maybe you shouldn't push yourself so hard, and get some rest.

[06:48] ---

Hmm. I'll be back later.

[06:53] ---

Was that Colonel Mustang just now?

[06:57] ---

G-Good morning, Captain Focker.

[07:00] ---

Good morning, Sheska.

[07:03] ---

By the way, what was the colonel doing here?

[07:06] ---

Ah, um, well...

[07:08] ---

The storeroom is open.

[07:09] ---

I'm sorry! The truth is, I...

[07:13] ---

I'll bet the colonel twisted your arm, right?

[07:16] ---

I won't tell anyone.

[07:17] ---

Ah, thank you very much!

[07:20] ---

But then, I wonder what
the colonel was looking into.

[07:24] ---

Do you know?

[07:26] ---

I don't know all the details,

[07:30] ---

but he asked me if there were any
materials about the 5th Laboratory.

[07:35] ---

Also, he asked about the General Hughes case.

[07:40] ---

I got my job here through the general.

[07:44] ---

Ah, that's right.

[07:49] ---

Well, there's a huge
stack of work to get to today.

[07:53] ---

Carry on.

[07:55] ---

Yes, sir.

[08:13] ---

Good morning, Sheska.

[08:15] ---

Sir?

[08:17] ---

Huh?

[08:37] ---

Hello.

[08:38] ---

Hey.

[08:44] ---

Have you lost some weight, sir?

[08:48] ---

Maybe. Did you get injured?

[08:52] ---

There was a little something down in the south.

[08:55] ---

But this is just a scratch.

[08:58] ---

I see.

[09:00] ---

I saw the Elric brothers.

[09:04] ---

They had gone to Dublith to see
their teacher, and I chanced upon them.

[09:08] ---

Major...

[09:09] ---

Sir?

[09:11] ---

Did you tell them about Hughes' death?

[09:15] ---

No. I couldn't bring myself to tell them.

[09:18] ---

They're going to find out eventually.

[09:20] ---

I know.

[09:23] ---

The 5th Laboratory and
the Philosopher's Stones.

[09:26] ---

The Stones' ingredients are live humans.

[09:29] ---

He used to enjoy doing things for others.

[09:32] ---

He stuck his nose into what
the Elric brothers were investigating,

[09:35] ---

and learned something he
would've been better off not knowing.

[09:39] ---

Am I wrong?

[09:42] ---

If the brothers found out that Hughes died

[09:45] ---

because of what they were
involved with, it would have hurt them.

[09:50] ---

You're a good-hearted person.

[09:54] ---

You're well-informed.

[09:56] ---

I'm almost there.

[09:58] ---

Please, be careful, sir.

[10:02] ---

There's no telling who might be listening where.

[10:07] ---

Well, if you'll excuse me...

[10:16] ---

Huh? Lieutenant Hawkeye...

[10:20] ---

Oh, long time no see.

[10:23] ---

Lieutenant, if you're here, then...

[10:25] ---

Thanks for waiting.

[10:27] ---

Sure enough.

[10:29] ---

Oh, Fullmetal.

[10:30] ---

Colonel, what are you doing here?

[10:33] ---

I was assigned to Central last month.

[10:37] ---

What about you? What brings you here today?

[10:40] ---

Well, just a little information gathering.

[10:44] ---

After that, we were thinking of
saying hello to Colonel Hughes.

[10:48] ---

How's the colonel doing?

[10:53] ---

He's not here.

[10:54] ---

Huh?

[10:56] ---

He retired out to the country.

He took his wife and kid,

[11:01] ---

and said he was taking over the family business.

[11:03] ---

So, he's not here.

[11:06] ---

He's not? That's too bad.

[11:08] ---

We were hoping to see him.

[11:14] ---

Fullmetal...

[11:16] ---

Don't get ahead of yourself,
and do anything crazy.

[11:21] ---

Yeah...

[11:33] ---

You're going to treat
him like a child this time?

[11:36] ---

There's no need for him to find out now.

[11:39] ---

The fewer obstacles those brothers have
to block their progress right now, the better.

[11:44] ---

But they are going to find out someday.

[11:49] ---

I'm in no position to call
Major Armstrong a soft touch.

[11:57] ---

Are you sure this is a matter
that calls for a soft touch?

[12:01] ---

It's cruel.

[12:03] ---

The colonel isn't here.

[12:06] ---

Ah! That's right, Brother.
We have to tell Winry.

[12:10] ---

She went to Mr. Hughes' house.

[12:12] ---

You're right.

[12:17] ---

Lieutenant Ross!

[12:19] ---

I haven't seen you two in a while. Why the rush?

[12:22] ---

We heard about Lt. Colonel Hughes.

[12:27] ---

Oh. That's rough, huh?

[12:29] ---

There was so much we wanted to tell him, too.

[12:32] ---

We wanted to at least say goodbye.

[12:35] ---

We weren't able to reach you.

[12:38] ---

It's okay, the military
gave him a proper send-off.

[12:42] ---

Wow, that was nice of them.

[12:44] ---

It's only natural.

[12:46] ---

Also, you might have heard,
they promoted him two ranks,

[12:51] ---

so he's not a lieutenant colonel,
he's a brigadier general.

[12:54] ---

Promoted him two ranks?

[12:56] ---

He retired to the countryside,
and they promoted him?

[13:05] ---

Lieutenant Ross?

[13:23] ---

Here you go.

[13:25] ---

Thanks.

[13:31] ---

It can't be.

[13:32] ---

Why the colonel? Why?!

[13:42] ---

Brother!

[13:45] ---

General Hughes was killed by someone

[13:48] ---

*soon after you were
discharged from the hospital, Edward.*

[13:52] ---

We still haven't caught the culprit.

[13:57] ---

*It's my fault. I'm the one who
pulled Colonel Hughes into this!*

[14:17] ---

Okay, be careful on your journey.

[14:19] ---

If you ever come by Central, give me a holler.

[14:22] ---

Alphonse, you can't eat while
still wearing your armor, right?

[14:25] ---

You guys don't have a place to stay yet, right?

[14:28] ---

So come home with me.

[14:48] ---

Papa!

[15:07] ---

What do we do?

[15:09] ---

Tell it like it is.

[15:11] ---

You go on back. I'm the only one
who has to take the blame for this.

[15:18] ---

Brother, this isn't just
your problem. It's both of ours.

[15:22] ---

So I'm going, too.

[15:26] ---

Say, Al, what if...

[15:28] ---

We made up our minds to get
our bodies back, no matter what...

[15:34] ---

but if people are going to die because of it,

[15:37] ---

I don't want my body back.

[15:46] ---

Winry is...

[15:48] ---

Right.

[15:52] ---

Winry...

[15:58] ---

There's something that I have
to tell you, Mrs. Gracia. May I?

[16:05] ---

To me?

[16:06] ---

Yes.

[16:08] ---

You, too, Winry.

[16:14] ---

My husband learned something
about the Philosopher's Stone.

[16:19] ---

My husband's death is a
warning from those criminals,

[16:22] ---

telling you not to stick your
noses in any further, isn't it?

[16:27] ---

We as much as dragged him into this.

[16:30] ---

I'm sorry.

[16:36] ---

I'm sorry.

[16:40] ---

That would be just like him,
dying while trying to help others out.

[16:45] ---

He's always come out the
worse for his meddlesome,

[16:48] ---

busybody way, going way back.

[16:52] ---

But I don't think he ever had any regrets.

[16:56] ---

Not even in his dying moments.

[17:00] ---

We...

[17:03] ---

Don't say you're giving up, okay?

[17:07] ---

If you give up now, my husband's
death will be utterly meaningless.

[17:15] ---

Even if the Philosopher's
Stone doesn't work out,

[17:17] ---

there might be some other way, right?

[17:23] ---

Mrs. Gracia...

[17:26] ---

Keep moving forward, in
some way that you can accept.

[17:37] ---

Mama...

[17:39] ---

Mama, don't cry.

[18:41] ---

Winry, are you in there?

[18:47] ---

You haven't eaten, have you?

The dining room is closing soon.

[18:53] ---

Mm-hmm.

[18:54] ---

You have to eat, to keep up your strength.

[18:58] ---

Mm-hmm.

[19:00] ---

Okay, I'm going back to my room.

[19:08] ---

Apple pie?

[19:10] ---

I've practiced making it a few times.

[19:14] ---

I hate to say so myself,

but I've gotten pretty good at it.

[19:19] ---

I'm not nearly as good as Mrs. Gracia, though.

[19:24] ---

Someday...

[19:27] ---

I was hoping to have Mr. Hughes eat some, too.

[19:49] ---

You say the colonel is snooping
around the Hughes matter?

[19:53] ---

Mm-hmm.

[19:54] ---

He may have discovered something.

[19:57] ---

Maybe.

[20:00] ---

What do we do?

[20:01] ---

We moved him to Central,
thinking we could observe him better

[20:04] ---

where we could keep an eye on him.

[20:07] ---

Why can't he behave himself better?

[20:09] ---

He's an important

candidate for sacrifice, after all.

[20:12] ---

Haven't you gotten
anything out of your boyfriend?

[20:15] ---

Nothing. Either he was born
an idiot, or he's just a hustler.

[20:19] ---

I'm going to gather some more intelligence.

[20:23] ---

Come along, Gluttony.

[20:28] ---

Hey, Gluttony!

[20:30] ---

Don't leave the place a mess.

[20:32] ---

Geez, man.

[20:35] ---

Hey, Lust,

[20:37] ---

sure would be nice if the Flame
Colonel would behave himself, huh?

[20:42] ---

Yes.

[20:43] ---

You feel like making another play?

[20:48] ---

Have you got something?

[20:50] ---

When you've got a noisy dog,
you have to give it some food.

[20:59] ---

2nd Lieutenant Maria Ross.

[21:02] ---

Henry Douglas, Provost Marshal's Office.

[21:06] ---

Did you need something from me?

[21:08] ---

You'll have to come with us. Your gun.

[21:15] ---

Can I ask what this is about?

[21:18] ---

Your name has come up as a material witness

[21:21] ---

in the Maes Hughes murder case.

[21:24] ---

That's absurd!

[21:25] ---

You may tell your side later.

[21:28] ---

Come with us.

[21:33] ---

Lieutenant Maria Ross
herself is pleading not guilty.

[21:37] ---

Gather all the materials
you can pertaining to her.

[21:40] ---

Be quick, but do it secretly.

[21:43] ---

Yes, sir.

[21:53] ---

Ma'am, bundle these flowers for me.

[21:56] ---

Oh, my, you have a date, lover boy?

[22:14] ---

Been waiting long, Solaris?

[22:17] ---

No, I just got here.

[22:20] ---

I've missed you, Jean.
Tell me some more interesting stories.

[22:27] ---

Let it all out, Let it all out

[22:33] ---

Tsuyogaranakute ii n da ne

[22:38] ---

Dareka ga kaite'tta

[22:44] ---

kabe no rakugaki no hana ga yureru

[22:50] ---

Jibunrashisa nante, dare mo wakaranai yo

[22:55] ---

*Nagai nagai michi no tochuu
de nakushitari, hirottari,*

[23:01] ---

*Kyuu ni samishiku natte,
naichau hi mo aru kedo*

[23:10] ---

Namida mo itami mo, hoshi ni kaeyou

[23:16] ---

Ashita wo terasu akari wo tomosou

[23:22] ---

Chiisana te kazashite

futari de tsukurou hoshikuzu wo

[23:30] ---

Tsuyoku hikaru eien wo...

[23:32] ---

Sayonara itsuka wa kuru ka mo shirenu

[23:38] ---

Kisetsu wa sore demo meguri megutte'ku

[23:44] ---

Chiisaku mayotte mo aruite'ku

[23:48] ---

Kimi to aruite'ku

[23:52] ---

Sore dake wa kawaranaide iyou ne

[23:59] ---

*The sacrificial sheep is
burned over the flames of hatred,*

[24:03] ---

*and the young man is
wracked with animosity and regret.*

[24:08] ---

*And then, the man reaches
his hand into the darkness.*

[24:13] ---

*Next time on Hagane no Renkinjutsushi:
Fullmetal Alchemist,*

[24:17] ---

Episode 17: "Cold Flame."

[24:21] ---

*All is in motion,
as if whirling about in unseen hands.*

Revision #1

Created 2026-06-20 23:29:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:29:40 UTC by whimsee